

ДОГОВОР

О НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО УЗБЕКСКО-ГЕРМАНСКОМУ ПРОЕКТУ

между

Самаркандским государственным университетом (именуемей в дальнейшем «Университет») в лице Ректора, проф. Рустама Ибрагимовича Халмурадова и директора Евразийского отдела Германского Археологического института (именуемый в дальнейшем «Институт»), в лице проф. Свенд Хансена, именуемые в дальнейшем «Сторонами», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

Принимая во внимание важность археологических открытий по изучению древнейших очагов цивилизаций Центральной Азии, проводимые Кафедрой археологии Университета и Германским Институтом, Стороны имеют общие интересы в проведении совместных археологических исследованиях на основании Гранта Фонда «Deutsche Forschungsgemeinschaft» № LU2146/3-1, Bonn.

Программа сотрудничества включает совместные археологические разведки и раскопки в долине Зеравшана Самаркандской области по теме: «Подвижность, система обмена технологических достижений в эпоху бронзы Средней Азии». Для проведения данных исследований сформирована «Узбекско-европейская археологическая экспедиция» сроком на 3 (три) года (2018-2020 гг.), в составе которой будут участвовать около 10 участников от каждой из сторон, включая научный и хозяйственный персонал. Срок полевых работ два месяца – весной и осенью.

2. Направления сотрудничества

2.1 Научная деятельность будет проходить на основе общего интереса с равной выгодой для обеих сторон;

2.2 все археологические находки, полученные в результате исследований, согласно нормам международного сотрудничества, остаются в Республике Узбекистан;

2.3 программа совместных исследований предполагает проведение лабораторных анализов археологических образцов, антропологических, зооархеологических и природных материалов, С¹⁴ в соответствии с законодательством Республики Узбекистан;

2.4 проект сотрудничества полагает укрепление обмена опытом по изучению культурного наследия доисторического периода Узбекистана, а также организацию обучения молодых специалистов по внедрению инновационных методов обучения;

2.5 каждая из сторон получает комплект всей связанной с проектом научной документации;

2.6 в конце каждого года организуется конференция, на которой будут подведены итоги археологических работ.

3. Обязательства сторон

В рамках программы «Узбекско-европейской археологической экспедиции»:

3.1 Университет обязуется:

- а) Обеспечивать соблюдение всех норм, связанных с прибытием и пребыванием в Узбекистане участников совместной экспедиции;
- б) предоставлять визовую поддержку иностранным специалистам для приезда и пребывания в Республике Узбекистан в период проведения совместных исследований;
- в) обеспечивать жильем для проживания участников экспедиции в течении периода археологических исследований;
- г) предоставить в распоряжение экспедиции инвентарь для раскопок и оборудование, предназначенное для обработки археологического материала;
- д) предоставить хранилище для археологического материала и рабочий кабинет для научной группы экспедиции.

3.2 Германская сторона финансирует совместные работы следующим образом:

- а) оплачивает проезд специалистов из Европы до места проведения археологических работ;
- б) финансирует транспортные расходы, обслуживание и труд различных специалистов, имеющие научную степень, а также оплачивает труд рабочих землекопов и хозяйственного персонала, принимающего участие в раскопках;
- в) оплачивает лабораторные анализы археологических, антропологических, зооархеологических и природных материалов, полученных в ходе экспедиции;
- г) ежегодно оплачивает для реализации Договора необходимые расходы на приобретение оборудования и производственные нужды;
- д) ведение полевой документации;
- е) в соответствии с финансовыми возможностями организует посещение по программе обучения студентов, магистров, сотрудников Университета в научные центры в Германии и Франции.

4. Интеллектуальная собственность

В ходе реализации настоящего договора, стороны обязуются уважать права интеллектуальной собственности, включая:

4.1 Стороны обязуются сохранять конфиденциальность всей информации, полученной в результате научных изысканий и не разглашать ее без предварительного письменного согласия представителем другой стороны;

4.2 обе стороны должны придерживаться Законов и прочих нормативных документов, действующих в их стране, касающихся защиты издательских, авторских прав;

4.3 при отсутствии какого-либо специального Договора, научные результаты, полученные в рамках экспедиции, принадлежат обеим сторонам;

4.4 итоги всех исследований и анализов будут опубликованы в совместных работах.

5. Исполнители проекта

Исполнителями данного договора являются:

- с узбекской стороны – проф. Кафедры археологии исторического факультета Университета Аванесова Нона Армаисовна как первооткрыватель памятников эпохи бронзы Зеравшанской долины;
- с германской стороны – доктор археологии, сотрудник Германского Института Элиз Луно

6. Сроки действия договора

6.1 Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания и действует до 31 декабря 2020 г.;

6.2 раньше срока, необходимо уведомить другую Сторону в письменной форме не позднее чем за месяц до расторжения;

6.3 в конце каждого календарного года настоящий Договор автоматически обновляется на очередной срок, если ни одна из Сторон намерена расторгнуть настоящий Договор;

6.4 если одна из Сторон все же намерена расторгнуть настоящий Договор, необходимо уведомить другую Сторону в письменной форме, не позднее чем за месяц до расторжения;

6.5 все изменения по настоящему договору имеют силу в том случае, если они оформлены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

Настоящий Договор составлен на двух языках (английский и русский) в 4 (четыре) экземплярах, полностью идентичных и имеющих равную силу по два экземпляра для каждой из сторон.

Реквизиты сторон

Самарканд, Узбекистан

Самаркандский государственный
Университет

Адрес: 140104, г. Самарканд,
Университетский бульвар 15
тел.+998366 239 11 40
факс+998366 239 11 40
e-mail:irossu@samdu.uz

Ректор Р. И. Халмурадов



Берлин, Германия

Евразийский отдел Германского
Археологического института

Адрес: Im Dol 2-6, Haus II
14195 Berlin
tel.+ 49-(0)30187711311
fax + 49-(0)30187711300
e-mail: svend.hausen@daiust.de

Директор С. Хансен



Дата: *

AGREEMENT

on collaboration in the field of scientific research and training within an
Uzbek-German Project
between

the State University of Samarkand (referred to hereafter as “the University”) under the Rector, Prof. Dr. Rustam Ibragimovich Khalmuradov and the director of the Eurasia Department of the German Archaeological Institute (referred to hereafter as “the Institute”) under Prof. Dr. Dr. h. c. Svend Hansen, referred to hereafter as “the Parties”, agree upon the following:

1. Subject of the Agreement

Paying attention to the importance of the archaeological discoveries for the study of the ancient centers of civilizations in Central Asia, the current Chair of Archaeology of the University and the German Archaeological Institute, the Parties have the common interest to carry out collaborative archaeological research on the basis of the grant N°LU2146/3-1 from the “Deutsche Forschungsgemeinschaft”, Bonn.

The program of the collaboration includes joint archaeological surveys and excavations in the Zerafshan valley on the subject “Mobility, Exchange Networks and Technological Transfers in southern central Asia during the Bronze Age”. The “Uzbek-European Archaeological Expedition” is established for the implementation of these research for a period of 3 (three) years (2018-2020), which will include roughly 10 participants (from both sides) of scientific personnel and project staff. The fieldwork is planned for two months – in spring and in autumn.

2. Directions of the collaboration

- 2.1. The research activity will be carried out on the basis of a common interest with equal benefit for both Parties;
- 2.2. The archaeological material recovered through the expedition, according to the regulations of the international collaboration will remain in Republic of Uzbekistan;
- 2.3. The program of the collaborative research includes the implementation of analyses in research laboratory of samples of archaeological, skeletal, archaeozoological and environmental materials in accordance with the regulation of the Republic of Uzbekistan;
- 2.4. The collaborative project includes the strengthening of exchange of experience on the study of the cultural heritage of the prehistory of Uzbekistan, and the organization of training for the young specialists in innovative research methodologies;
- 2.5. Every of the Parties receive the complete scientific documentation related to the project.
- 2.6. A conference presenting the results of the archaeological research will be organized at the end of every year.

3. Obligations of the Parties

Within the structure of the "Uzbek-European Archaeological Expedition":

3.1. the University agrees to:

- a) Handle all formal/legal matters related to the arrival and stay in Uzbekistan of the participants of the collaborative expedition;
- b) Provide assistance with ensuring appropriate visa documentation for the foreign specialists for the arrival and stay in the Republic of Uzbekistan during the period of the collaborative work;
- c) Handle the organization of the accommodation for the members of the expedition during the period of the archaeological research;
- d) Provide the necessary equipment for the excavations and the processing of the archaeological material during the expedition;
- e) Provide a storage space to house archaeological materials and a workspace for the scientific team of the expedition;

3.2. The German side provides finance for the collaborative work in the following way:

- a) Pay for the travel of specialists from Europe as far as the location of the archaeological works;
- b) Pay for transportation, maintenance and the work of the diverse specialists with the degree of Ph.D, and pay for laborers and staff for the excavation included in the fieldwork;
- c) Pay for the laboratory analyses of archaeological, skeletal, archaeozoological and environmental materials collected during the expedition;
- d) Pay annually for the necessary expenses for the purchase of equipment for the implementation of the collaborative expedition;
- e) Conduct the field documentation;
- f) To the extent practicable and depending on the availability of funds, organize research visits and training courses of students, masters and collaborators of the University in research centers Germany and France.

4. Intellectual property

Within the present Agreement, the Parties agree to respect the rights of intellectual property, including:

- 4.1. The Parties agree to keep the confidentiality of all information obtained in result of the scientific work and not to divulge them without the preliminary agreement in writing of the representative of the other Party;
- 4.2. Both Parties need to follow the rules and legal documents related to their countries, concerning the defense of the rights of the publishers and authors;
- 4.3. In the absence of any special Agreement, the scientific results recovered through the expedition belong to both Parties;
- 4.4. The results of all studies and analyses will be jointly published.

5. Coordination of the project

The coordination of the present Agreement will be conducted by:

- from the Uzbek side – Prof. at the Chair of Archaeology of the faculty of History of the University, Dr. Avanesova Nona Armaisovna, as the discover of the Bronze Age sites of the Zerafshan valley;
- from the German side– Dr. Luneau Elise.

6. Period of effect of the Agreement

- 6.1. The present Agreement shall come into force from the date of its signing and is valid until December 31, 2020.
- 6.2. Before the deadline, it will be imperative to notify in writing the other Party not later than a month before the termination;
- 6.3. At the end of each calendar year, the present Agreement will be automatically renewed for another term, if one of the Parties does not intend to terminate the present Agreement;
- 6.4. If one of the Parties wishes to terminate the present Agreement, the Party wishing to terminate the Agreement shall notify the other Party in writing, not later than a month before the termination;
- 6.5. All modifications of the present Agreement will be possible with a notification in writing and the signature of both Parties.

The present Agreement is written in two languages (English and Russian) in 4 (four) originals, with two copies for each Party. All texts are identical and carry the same legal rights.

Requisites of the Parties

Samarkand, Uzbekistan

Samarkand State University
Address: 140104, g. Samarkand,
University Boulevard 15

Tel. +998366 239 11 40
Fax +998366 239 11 40
e-mail irossu@samdu.uz

Rector R.I. Khalmuradov

Berlin, Germany

Deutsches Archäologisches Institut,
Eurasien-Abteilung
Address: Im Dol 2-6, Haus II
D-14195 Berlin
Tel. + 4930187711311
Fax + 4930187711300
e-mail : svend.hansen@dainst.de

Director S. Hansen

